

LESOTHO

賴 索 托

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA
AND
THE KINGDOM OF LESOTHO

中華民國與賴索托王國
技術合作協定

Signed on August 2, 1977;
Entered into force on August 2, 1977.

六十六年八月二日簽訂；
六十六年八月二日生效。

The Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Lesotho, being desirous of further promoting the friendly relations between them, have agreed through their respective representatives upon the following articles:

中華民國政府與賴索托王國政府，為增進兩國間友好關係，經各指派代表，議定下列條款：

Article 1

第 一 條

The Government of the Republic of China agrees to send to Lesotho an agricultural mission hereinafter referred to as the Mission, including one chief, one deputy chief, six technicians and such number of members as may be necessary to carry out mutually agreed tasks of agricultural nature including vegetable growing, rice growing, general farming and training in certain areas agreed by both Parties for a period of three years on demonstration, extension, and mass production bases for export purposes. The Government of the Kingdom of Lesotho shall defray the expenses required for the training. The Mission shall execute its functions in full cooperation with the Head of Department or Institution as may be agreed upon by the Parties.

中華民國政府承允派遣一由正副隊長各一人，技師六人，及必要數目之隊員組成之農耕隊前往賴索托，在雙方同意之地區，就雙方協議之農業性質之業務，包括蔬菜及稻米栽培，一般農業及訓練，從事為期三年以外銷為目的之示範，推廣及大量生產工作。賴索托王國政府應負擔訓練所需之費用。農耕隊於執行其任務時，應與雙方所同意之機關主管人充分合作。

Upon request of the Government of the Kingdom of Lesotho the Government of the Republic of China shall dispatch to Lesotho a motor vehicle service team of four to six members as an additional component of the Mission for the purpose of providing technical assistance to vehicle workshops of the Government of the Kingdom of Lesotho.

中華民國政府應賴索托王國政府之要求，在農耕隊內加派四至六人，設立汽車修護分隊，向賴索托王國政府所屬汽車修護單位，提供技術協助。

Article 2

第 二 條

The Chinese Government shall defray the travelling cost of the Mission to and from Lesotho.

中華民國政府應負擔農耕隊人員往返賴索托之旅費。

Article 3

第 三 條

The Chinese Government shall pay the salaries to the members of the Mission during their period of service in Lesotho.

中華民國政府應負擔農耕隊人員在賴索托服務期間之薪給。

Article 4

The Chinese Government agrees to provide all farming implements and tools, seeds, fertilizers, pesticides and such other items of equipment as may be required for the demonstration areas and (for the first crop in the extension areas) in order to carry out the provisions of Article 1.

Article 5

The Mission shall enjoy equal treatment as accorded by the Government of the Kingdom of Lesotho to the nationals of third countries serving in Lesotho in connection with technical cooperation projects between these countries and Lesotho.

Article 6

The Mission shall have free use of the land and the existing irrigation system in its operation areas for the purposes of this Agreement as provided in Article 1.

All agricultural products raised by the Mission in the demonstration areas, except for a reasonable amount thereof which shall be kept either for the consumption by the Mission or as samples of products to be presented to the persons concerned, shall be turned over to the Government of the Kingdom of Lesotho.

Article 7

The Government of the Kingdom of Lesotho shall provide the Mission with furnished quarters with water. Electricity and telephone facilities shall be provided by the Government of the Kingdom of Lesotho if this is possible, taking into consideration the particular areas where the Mission is established. The chief and deputy chief of the Mission shall each occupy at least one room; not more than two members shall occupy one room. The quarters shall also include a mess hall, a living room or lounge, and an office room.

Article 8

The Government of the Kingdom of Lesotho shall undertake land clearing and land preparation for the demonstration areas.

Article 9

The Government of the Kingdom of Lesotho shall provide the Mission with one motor vehicle including

第四條

中華民國政府承允供應為實施第一條規定之示範區及推廣區第一期所需之農機具、種子、肥料、殺蟲劑、及其他有關設備。

第五條

農耕隊人員應享受賴索托王國政府畀予在該國服務之其他國家技術合作人員之同等待遇。

第六條

農耕隊為達成本協定第一條所規定之目的，得自由使用其作業地區土地及現有水利設施。

農耕隊在示範區收穫之農產品，除保留合理數量以供農耕隊本身之消費或作為樣品贈與有關人士之用外，均應交予賴索托王國政府。

第七條

賴索托王國政府應以備有傢俱及供水設備之房屋供給農耕隊，經考慮農耕隊駐紮地區之條件如屬可能，賴索托王國政府亦應提供電力及電話設備。隊長、副隊長至少應每人使用一房；隊員應至多二人合用一房。是項房屋應包括餐廳、起居室或休息室及辦公室各一。

第八條

賴索托王國政府應負責平整示範區之土地。

第九條

賴索托王國政府應供給農耕隊機動車輛一部，包括其油料、維

fuel supply, maintenance and repair. The Government of the Kingdom of Lesotho shall provide a driver for the said vehicle upon request and shall be responsible for the insurance of the said motor vehicle.

Article 10

The Government of the Kingdom of Lesotho shall defray all medical expenses incurred by the Mission.

Article 11

The Government of the Kingdom of Lesotho shall designate a liaison officer to reside near the living quarters of the Mission in order to provide such assistance as may be required.

Article 12

This Agreement shall come into force on and from the date of its signature by both Parties, and shall remain in force for a period of three years and thereafter it shall be automatically renewed for a further period of three years unless either Party denounces it upon six month written notice.

The Agreement may be amended during its validity by agreement of both Parties.

This Agreement is done in duplicate in Chinese, and English with each language equally authentic.

In witness whereof, the representatives of the two contracting parties have affixed their signatures hereto.

At Maseru, capital of the Kingdom of Lesotho, on the second of August of the sixty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the second of August, 1977.

For the Government of
the Republic of China
H. K. Yang
Vice Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China

For the Government of
the Kingdom of Lesotho
C. D. Molapo
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Lesotho

護、及修理費用。賴索托王國政府應供給上述車輛所需之司機並負責該車輛之保險。

第十條

賴索托王國政府應負擔農耕隊人員之醫療費用。

第十一條

賴索托王國政府應指派聯絡員一名，駐紮農耕隊住處附近，俾可予以所需協助。

第十二條

本協定自雙方簽字之日起生效，效期三年，其後除非任何一方以書面通知於六個月後廢止，本協定應自動延續三年。

本協定在效期內可經雙方同意加以修改。

本協定用中文、英文各繕兩份，兩種文字之約本同一作準。

為此，雙方締約代表爰於本協定簽字，以昭信守。

中華民國六十六年八月二日即
公曆一九七七年八月二日訂於賴索
托王國首都馬塞魯。

中華民國政府代表
楊西崑(簽字)
賴索托王國政府代表
莫拉博(簽字)

- I. Note from Mr. C. D. Molapo, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho, to Mr. H. K. Yang, Vice Foreign Minister of the Republic of China.

FR/SEC/2/1

2nd August, 1977

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Technical cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Lesotho signed on 2nd August, 1977 and have the honour to propose the following provisions as supplementary and addendum to the said Agreement:

1. The Government of the Republic of China agrees to send to Lesotho an agricultural mission hereinafter referred to as the Mission, including one chief, one deputy chief, and such number of technicians and members as may be necessary to carry out mutually agreed tasks of agricultural nature including vegetable growing, rice growing, general farming and training in certain areas agreed by both Parties for a period of three years for self-sufficiency and/or export purposes. The Government of the Kingdom of Lesotho shall defray the expenses required for the training. The Mission shall execute its functions in full cooperation with the Head of Department or Institution as may be agreed upon by the Parties.

2. The Government of the Republic of China shall dispatch to Lesotho motor vehicle and farm machinery service teams as an additional component of the Mission for the purpose of providing technical assistance to motor vehicle and farm machinery workshops of the Government of the Kingdom of Lesotho.

3. The Parties agree to provide some farming implements, tools, seeds, fertilizers, pesticides and such other items of equipment as may be required for the demonstration and production areas, for such period as is deemed necessary in order to carry out the provisions of Article 1 of the Agreement

referred in paragraph 1.

4. In demonstration areas, the Mission shall have free use of land and the existing irrigation systems for the purpose of the Agreement as provided in Article 1.

5. In production areas, land will be provided by the participating farmers, who will dispose of their share of the produce in the most profitable way. The Government of the Kingdom of Lesotho may assist with transport and marketing of such produce.

6. In both demonstration and production areas, the Parties to the Agreement and participating farmers shall undertake land clearing and land preparation.

7. The Government of the Kingdom of Lesotho shall provide the Mission with such number of motor vehicles as shall be necessary for the implementation of the programs. The Government of the Kingdom of Lesotho further undertake to bear all expenses connected with such vehicles.

8. The Government of the Kingdom of Lesotho shall designate suitably qualified liaison officers to reside near the living quarters of the Mission in order to provide such assistance as may be required by the Mission.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute a supplement to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Lesotho, and shall come into force from today's date.

Accept, Sir the assurances of my highest consideration.

(Signed)

C. D. Molapo

Minister of Foreign Affairs

H. E. Mr. H. K. Yang,
Vice Foreign Minister of
the Republic of China.

II. Note from Mr. H. K. Yang, Vice Foreign Minister of the Republic of China, to Mr. C. D. Molapo, Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Lesotho.

2nd August, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Lesotho signed on 2nd August, 1977 and have the honour to propose the following provisions as supplementary and addendum to the said Agreement:

1. The Government of the Republic of China agree that the Chinese Agricultural Mission shall consist of one chief, one deputy chief, and such number of technicians and members as may be necessary. Further the Government of the Republic of China agree that the Mission shall carry out mutually agreed tasks of agricultural nature including vegetable growing, rice growing, general farming and training in certain areas agreed by both Parties for a period of three years for self-sufficiency and/or export purposes. The Government of the Kingdom of Lesotho shall defray the expenses required for the training. The Mission shall execute its functions in full cooperation with the Head of Department or Institution as may be agreed upon by the Parties.

2. The Government of the Republic of China shall dispatch to Lesotho motor vehicle and farm machinery service teams as an additional component of the Mission for the purpose of providing technical assistance to motor vehicle and farm machinery workshops of the Government of the Kingdom of Lesotho.

3. The Parties agree to provide some farming implements, tools, seeds, fertilizers, pesticides and such other items of equipment

as may be required for the demonstration and production areas, for such period as is deemed necessary in order to carry out the provisions of Article 1 of the Agreement referred to in paragraph 1.

4. In demonstration areas, the Mission shall have free use of land and the existing irrigation systems for the purpose of the Agreement as provided in Article 1.

5. In production areas, land will be provided by the participating farmers, who will dispose of their share of the produce in the most profitable way. The Government of the Kingdom of Lesotho may assist with transport and marketing of such produce.

6. In both demonstration and production areas, the Parties to the Agreement and participating farmers shall undertake land clearing and land preparation.

7. The Government of the Kingdom of Lesotho shall provide the Mission with such number of motor vehicles as shall be necessary for the implementation of the programs. The Government of the Kingdom of Lesotho further undertake to bear all expenses connected with such vehicles.

8. The Government of the Kingdom of Lesotho shall designate suitably qualified liaison officers to reside near the living quarters of the Mission in order to provide such assistance as may be required by the Mission.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto shall constitute a supplement to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Lesotho, and shall come into force from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration."

In reply, I have the honour to confirm

that the proposal as stated in Your Excellency's Note is agreeable to the Government of the Republic of China, and that Your Excellency's Note and this Note shall constitute a supplement to the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Republic of China.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed)

H. K. Yang

Vice Minister of Foreign
Affairs of the Republic
of China

H. E. Mr. C. D. Molapo
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Lesotho
MASERU.